

1. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. – Иваново: ИГУ, 1997. – 99 с.
2. Мечковская Н.Б. Языковой контакт. – Минск: Высшая школа, 1983. – 456 с.
3. Супрун Л.Е. Лекции по языкознанию. – Минск: БГУ, 1971. – 144 с.
4. Чиршева Г.Н. Лекции по введению в билингвологию. – Череповец, 2001. – 34 с.
5. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Aronin L. Exploring multilingualism in cultural contexts: Towards a notion of multilinguality // Trilingualism in Family, School and Community. – Clevedon: Multilingual Matters, 2003. – P. 11-29
7. Aronin L. Multilinguality and emotions: Emotional experiences and language attitudes of trilingual immigrant students in Israel // Estudios de Sociolingüística, 2004. – Vol. № 5. – P. 59-81.
8. Hornby P.A. Bilingualism: Psychological, social and educational implications. – New York: New York Academic Press, 1977. – 167 p.
9. Bialystok E. Receptive vocabulary differences in monolingual and bilingual children // Bilingualism: Language and Cognition, 2010. – Vol. 13. – Issue №4. – P. 525-531.
10. Bloomfield L. Language. – Chicago: University of Chicago Press, 1933. – 564 p.
11. Mackey W.F. Bilingualism and multilingualism // Sociolinguistic. – New York. – 1967. – P. 11.
12. Cook V. Multicompetence // The encyclopedia of Applied Linguistics. – 2013. – P. 11-23.

Muhtasarhon A. Juraeva
(Uzbekistan, Kokand)

ON APPROACHES TO STUDYING BILINGUISM AND BILINGUAL COMMUNICATION

***Abstract.** This article provides interpretations of the concept of bilinguals, which differ significantly, since they take into account different levels of competence in languages - from very narrow (close to a native speaker) to very broad (the ability to express oneself in any way and be understood).*

***Keywords:** communication, bilingualism, bilingual communication, linguistics, foreign language, multilingualism.*

Л.О. Калужская, В.А. Пороник
(Украина, г. Мелитополь)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МУЛЬТФИЛЬМАХ «UP» И «MADAGASCAR»

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления англоязычных фразеологизмов в мультфильмах «Up» и «Madagascar».

Ключевые слова: англоязычные фразеологизмы, семантика, мультфильмы.

Исследователи англоязычных фразеологизмов изучали структуру, семантику, стилистические характеристики фразеологических единиц. Современные лингвисты уделяют особое внимание происхождению единиц, особенностям участия фразеологизмов в создании языковой картины мира. В рамках методики преподавания языков изучаются особенности изучения фразеологизмов [2].

Семантика фразеологизма – сложный комплекс, в котором объединяется структура единицы и семантическая *двуплановость*. В основе фразеологизма обычно находится метафорический или метонимический перенос значения. Особое место в изучении семантики устойчивых словосочетаний принадлежит семантической классификации В. Виноградова [1]. Данная классификация учитывает такие компоненты фразеологизма как структура, образ, прямое и переносное значение. По степени семантической слитности фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологическое сращение – немотивированное устойчивое словосочетание, значение которого не связано значением слов, входящих в состав фразеологизма. Образ, находящийся в основе единицы, абсолютно не связан с значением фразеологизма. Фразеологическое единство – мотивированное словосочетание, которое имеет целостное переносное значение, возникающее в результате соединения значений слов. Фразеологическое сочетание – устойчивое словосочетание, в котором один компонент используется в переносном значении, а второй – в прямом. На основе подхода к изучению фразеологизмов, предложенного В. Виноградовым, осуществлены исследования З. Анисимовой, Т. Дербуковой.

Фразеологизмы в мультфильмах играют особую роль как средство развития речи ребенка. Наше исследование посвящено семантическим особенностям фразеологизмов в мультфильмах «Up» и «Madagascar». Фразеологические единицы проанализированы на основе семантической классификации В. Виноградова. Самую многочисленную группу составили фразеологические сочетания.

В ходе исследования мультфильма «Up» было отобрано 30 примеров фразеологизмов. Фразеологические сращения не были зарегистрированы. К фразеологическим единствам относится небольшое количество единиц. Так, единица *Cross your heart* рассматривается как фразеологическое единство, так как все компоненты использованы в переносном смысле, но образ является прозрачным и понятным. В мультфильме девочка собирается сообщить мальчику тайну и требует хранить ее. Девочка требует от мальчика поклясться: *Cross your heart. Do it!*

Доминирующая часть единиц представлена фразеологическими сочетаниями. Например, единица *to set foot on* использована в эпизоде, который представляет новости о путешествиях. В новостях описывается малоизвестное и труднодоступное место в Южной Америке и задается риторический вопрос: *Who would dare set foot on this inhospitable summit?* Единица имеет значение «ступить, пойти». Эта единица является фразеологическим сочетанием, поскольку *set* использовано в переносном смысле, *a foot* – в прямом.

В ходе исследования мультипликационного фильма «Madagascar» было отобрано 65 примеров фразеологизмов. Зарегистрировано незначительное количество фразеологических сращений. К фразеологическим сращениям относится единица *Big Apple*, которая обозначает Нью-Йорк, но имеет абсолютно непрозрачный образ. Лев Алекс, который живет в зоопарке Нью-Йорка, радуется началу нового дня: *It's another fabulous morning in the Big Apple!*

Небольшое количество единиц относится к фразеологическим единствам. Единица *to bite the hand that feeds you* обозначает неблагодарное отношение, плохое поведение по отношению к тому, кто помогает, от кого находятся в зависимости. Фразеологизм использован для выражения отношения льва Алекса к бегству зебры Марти из зоопарка: *You don't bite the hand that feeds you.* Лев Алекс очень хорошо чувствует себя в зоопарке и считает поведение Марти неблагодарным и бессмысленным.

Доминирующая часть единиц представлена фразеологическими сочетаниями. Единица *take it easy* используется в эпизоде, изображающем перевозку животных в ящиках в другой зоопарк. Глория пытается успокоить паникующего Мелмана: *Take it easy, Melman. It's going to be OK.* Единица имеет значение «успокоиться, сохранять спокойствие». Это словосочетание является фразеологическим сочетанием, поскольку единица *take* использована в переносном смысле, *easy* – в прямом.

Большая часть фразеологизмов в мультфильмах «Up» и «Madagascar» – фразеологические сочетания. Это объясняется тем, что целевой аудиторией фильмов являются дети. Дети изучают язык и знают ограниченное количество устойчивых словосочетаний. Мультипликационный фильм должен быть легко понятным, его речь должна быть доступна ребенку и максимально приближена к литературной. В связи с этим в фильмах используется небольшое количество единиц, образная семантика которых может быть непонятна.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.
2. Калужська Л.О., Гончарова О.А. Методичні особливості навчання фразеологізмів на уроках англійської мови в початковій школі // Збірник наукових праць Уманського державного педагогічного університету. – Умань, 2020. – Том 2. – № 1. – С. 58-64.

Liliya Kaluzhskaya, Victoriya Poronik

(Ukraine, Melitopol)

SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN FILMS «UP» AND «MADAGASCAR»

***Abstract.** The paper deals with semantic features of phraseological units in films «Up» and «Madagascar».*

***Keywords:** English phraseological units, semantics, animated films.*

З.Д. Кузибаева

(Узбекистан, г. Андижан)

О ФУНКЦИЯХ СЛОВА

***Аннотация.** Слово – это важное понятие в русском языке и в обычной жизни человека. Только человеку принадлежит уникальная возможность облекать свои мысли в слова. С помощью слов мы выражаем свои мысли, чувства. В данной статье мы рассмотрим основные функции слова.*

***Ключевые слова:** номинативная функция, сигнификативная функция, коммуникативная функция, прагматическая функция.*

В кругу двусторонних единиц слово занимает особое положение, являясь универсальным по характеру и уникальным по объему выполняемых им функций. Слово охватывает почти весь объем языковых функций: номинативную (обозначения), сигнификативную (обобщения), коммуникативную (общения) и прагматическую (экспрессивного выражения и эмоционального воздействия).

Номинативная и сигнификативная функции слова представляет по своему содержанию две стороны одного и того же явления знаковой репрезентации и поэтому являются основными, две другие функции языка – коммуникативная и прагматическая – являются для слов (элементов первичного означивания) второстепенными, факультативными. Коммуникативная функция находит свое воплощение в способности слова употребляться в речи в качестве однословного предложения: Холодно! Дождь! Прагматическая находит свое отражение, кроме единиц речи, в так называемой «экспрессивной лексике», имеющейся в словарном составе любого языка.

Знаковая функция слов, их незаменимое свойство служить средством обобщенного представления и замещения явлений, предметов и категорий реального мира отмечались в истории науки давно и многими исследователями [1].

Так, В. Гумбольдт, отводя слову центральное место в структуре языка, считал основным достоинством слова способность обобщенного и опосредованного представления понятия. В.В. Виноградов, создавая грамматическое учение о слове, исходил, прежде всего, из его знаковой